

Translating the Outcomes Star

Conditions, requirements and good practice guidelines

Triangle Consulting and the Mental Health Providers Forum are open to approaches from organisations wanting to translate the Mental Health Recovery Star into languages other than English.

Conditions and requirements

1. Any individual or organisation wishing to translate the Mental Health Recovery Star needs the written permission of both Triangle Consulting and the Mental Health Providers Forum.
2. All translated versions of the Star must be presented within the Outcomes Star design template. Triangle can organise this but the translating organisation must cover the cost of layout and design and an administration fee.
3. All Intellectual Property rights in the translated version remain with Triangle Consulting and the Mental Health Providers Forum. The translator can be named on the cover and the translating organisation can choose to add their logo and be acknowledged within the documents.
4. All translated versions should be published using the same copyright terms as the original versions in English, using Creative Commons and prohibiting derivative works, commercial use and creation of IT systems.
5. All completed translations must be given to Triangle Consulting and the Mental Health Recovery Star who will make them available to download from www.outcomesstar.org.uk and www.mhpf.org.uk. Joint copyright holders also have the option to publish translations on their websites.
6. Translators need to either work with Triangle Consulting to verify translated versions or include the following disclaimer: 'This translation is made with the kind permission of Triangle Consulting and the Mental Health Providers Forum. However, it has not been verified by Triangle and MHPF as an accurate translation and Triangle and MHPF can take no responsibility for the quality of translation.'

Good practice guidelines

1. Translations for key terms within the Star should be agreed through discussion between the translators and both professionals and clients/ service users, prior to translation. A key focus should be on the names of the stages in the journey of change, where a direct translation of the words may not convey the most helpful meaning.
2. Draft translations should be tested with both professionals and service users prior to being finalised and published, to identify any lack of clarity. We recommend particular focus on clarity of the difference between scale point descriptions, enabling people to easily identify where they are on a given scale. Ideally this would be through a 3-6 month pilot.
3. It is important for all those using the Mental Health Recovery Star to have training; this has been shown to substantially increase the consistency of scoring and people's confidence and effectiveness in using the Star to support the client. Triangle and the Mental Health Providers Forum can provide training internationally and also run a licensed trainer scheme.
4. It is sometimes possible for Triangle to work in collaboration with translating organisations so support the accuracy of translation, check and feedback on drafts and then verify the finished translation as an official and accurate translation. Please contact Triangle for details of the recommended process and costs involved.

